

GIESU. Adesso Cardinale di Santa Chiesa del Titolo di Santa MARIA in Via. Revista & approvata dalla Congregatione della Riforma, à fine che tolta via la varietà de i modi d'insegnare, si renda uniforme, & più facile questo santo essercitio d'instruire le persone idiote, & i fanciulli nelle cose della nostra Santissima FEDE. La quale d'ordine dell'istesso Sommo Pontefice, & ad istanzia del Reverendissimo Monsignor Giorgio Perpiniano Vescovo di Tine e Micone, è stata tradotta, & stampata in lingua Greca Volgare commune per intelligenza & beneficio delli popoli di quei paesi.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΚΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ (sic) Σύντομος, ἤγουν εἰσὲ κοντολογία. Συνθεσμένη (μὲ ὄρισμὸν τοῦ ΔΕΣΠΟΤΗ ΜΑΣ ΠΑΠΑ ΚΛΕΜΕΝΤΗ ΟΓΔΟ[Ο]Υ.) ἀπὸ τὸν τιμιώτατον Πατέρα Ρωδέρτον Βελλαρμίνον, ἱερέα τῆς Συντροφίας τοῦ ΙΗΣΟΥ. Καὶ τῶρα Καρδινάλις τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας, τοῦ Τίτλου τῆς ἁγίας ΜΑΡΙΑΣ ἰν βία. Ξαναβλεπημένη καὶ ἀποδεχομένη ἀπὸ τὴν Σύναξιν τῆς ριφόρμας, διὰ τέλος καὶ σκοπὸν, ὅτι νὰ ἐβγαλθῆ ἡ πολυτροπωσύνη τοῦ δεξιμάτου τῆς, καὶ νὰ γένη μονότυπον καὶ εὐκολον ἐτοῦτο τὸ ἅγιον ἔργον, διανὰ δείκτωμεν τῶν ἀγροίκων ἀνθρώπων, καὶ τῶν παιδιῶν τὰ πράγματα τῆς ἀγιωτάτης μας πίστεως. ἢ ὅποια μὲ ὄρισμὸν τοῦ αὐτοῦ Ἄκρου Ἀρχιερέως, καὶ εἰσὲ ζήτημα τοῦ αἰδ[εσ]μωτάτου κυρίου, Γεωργίου τοῦ Περπινιανοῦ Ἐπισκόπου Τίνος καὶ Μίκonos, ἐμεταγυρίσθη καὶ ἐσταμπαρίσθη εἰσὲ γλῶσσαν ρώμαϊκὴν κοινήν, πεζεμένη διὰ ἐγγροίκησιν καὶ ὄφελος τοῦ λαοῦ ἐχεινῶν τῶν τόπων.

DHIDHASCALIA CHRISTIANIKI Syntomos, íghun isè condologhian. Synthesméni (mè horismòn tù DHESPOTI MAS PAPA CLEMENTI OGDHOU.) apò tôn timiôtaton Patéra Robérton Bellarminon Hieréa tis Syntrofias tù IHISU. Chè tóra Cardinális tis haghías Ecclisías, tù Titlu tis haghías MARIAS in Via. Xanavulepiméni chè apodhechoméni apò tin Synaxin tis rifórmās, dhià télos chè scopòn hóti nà eughalthi hi polytroposyni tù dhiximátu tis, chè nà ghéni monótypon, chè éfcolon etúto tò hághion érghon, ià nà dhíctomen tôn

